

散文精选
500

浮生六记

沈复著

周如风译评

读罢此书三生幸
偷得浮生半日闲



中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

浮生六记

沈 复 著

周如风 译评

中国画报出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

浮生六记 / (清) 沈复著 ; 周如风译评. —北京 :
中国画报出版社, 2016. 3
(斯文留香 500)
ISBN 978 - 7 - 5146 - 1246 - 2

I. ①浮… II. ①沈… ②周… III. ①古典散文—散文集—中国—清代 IV. ①I264. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 304670 号

浮生六记

沈 复 著 周如风 译评

出 版 人: 于九涛

责任编辑: 赵 菁

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100048)

开 本: 32 开(880mm × 1230mm)

印 张: 11

字 数: 260 千字

版 次: 2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

印 刷: 北京诚信伟业印刷有限公司

定 价: 30.00 元

总编室兼传真: 010 - 88417359 版权部: 010 - 88417359

发 行 部: 010 - 68469781 010 - 68414683(传真)

序 言

浮生若梦，为欢几何

周如风

天地为逆旅，你我皆过客。浮生恍若梦，为欢能几何？

这世上，唯一留不住的，是光阴。多少人与事，随着时间的流淌，就此逝去，无法追回。

今日的我们，拥有了可以记录光影的高新技术，然而许多时候，直白的镜头前，是很难寻着那些含蓄蕴藉的人生滋味的。

这，正是我们至今不能抛却书本的原因。素笺墨字，点滴写来，似是真切，却又朦胧，恰似“美人如花隔云端”一般。

沈三白之《浮生六记》，便是如此。

“浮生”所记，种种皆是隔世之情，然芸娘之可爱婉转，沈三白之落拓随性，夫妻唱和之浓情蜜意，失欢翁姑之哀怨悲戚，个中情愫，我们似能体味，又不能真的明白。

不妨实话相告：决定编译此书时，我怀抱着的是一种愉悦的心情。当年粗读《浮生六记》，印象最深刻的，便是芸娘的可爱，纵然知道她结局凄凉，竟也主观地将这凄凉抹去了。我是那么乐意地选取了芸娘与沈三白的美好，只记得心底的温暖。

然而，待我编译之时反复地慢读细品，便渐渐生出一种慨然来。这慨然，并非凄切悲凉，而是一种怀着欢欣的哀怜；这慨然，甚至赐予了我一种力量——如芸娘与沈三白那般，经历种种磨难坎坷，仍努力含笑面对，彼此满怀感激，希冀未来。

人们总是很容易被生活的苦难击倒，甚至会将苦难的遭遇当做自我情绪发泄的借口。是的，这世上有太多太多的事不能遂心，有太多太多的事低俗丑恶。然而，不能因为世事不堪，我们便要放弃心中对美好的向往，丢却我们纯真的灵魂。

其实，真正的苦难不是我们遭遇了何种悲怆坎坷，而是面对苦难时不敢与之抗衡，并超越苦难。

沈三白著《浮生六记》，显然是费了一番心思的。他不是信手而成，而是将自己半生的经历一一回味透彻，才能如此分门别类，安排篇章。

他决意写书时，恐怕是激动甚至冲动的，但构思篇章时又该是冷静的。他为情提笔，又想从中留下些能教后世之人警醒明白的道理。可以想象，他定是常常情不自禁，潸然泪下，又常常忍耐情绪，冷眼观之，故而才会在芸娘离世时，写下“奉劝世间夫妇，固不可彼此相仇，亦不可过于情笃”的话。

这种复杂难耐的心情，只能各自体会罢了。为此，我也常常笔下为难：文字翻译讲究“信雅达”，但真要做到，何其之难。若是教科书般逐句翻译，倒是可以“达”，却容易抹杀文言趣味，少了“信”与“雅”；若是信马由缰，只顾着抒情写意，文辞固然可以优美，却又不能真正达意。于是，在反复斟酌之后，我决意折中。沈三白笔下文句简练通达之处，便如是翻译；若是遇着复杂典故，或是文言太过简省处，便酌情删减或添加，以保证文意为主，但求翻译文字精美雅趣的风格统一。

沈三白著书，所记之事前后多有关联，故而也常有段落跳脱、不加赘述之处。为此，我也只得依据译文之所需，将章节段落稍作调整，以便读者品读。

但即便如此，我也是忐忑不安的。我不知这种想法到底能实现几分。更何况，对于沈三白笔下之情，我们可能永远是“子非鱼，焉知鱼之乐”。



目 录

卷一 闺房记乐	1
事如春梦了无痕	3
两小无猜定丝萝	5
锦囊佳句竟成讖	7
清粥小菜亦真情	9
之子于归宜室家	11
寒夜对灯品西厢	13
唯恐君家妇难为	16
春风一度送君行	18
只觉此身非我有	20
水清水浊皆我取	22
“白”字先生为知己	24
“岂敢”“得罪”亦真心	28
举案齐眉愿白头	30
生生世世为夫妇	32
岂料寒塘夜惊魂	34
月上沧浪此新游	37
芝兰契合共结义	40
徒为戏文痛断肠	42
寻常景致寻常情	44

情之所钟丑不嫌	47
继筒残编不惮烦	50
他生未卜此生休	52
纸窗竹榻有幽趣	55
不知身居市井中	58
布衣菜饭梦成空	60
一栏相隔两世界	62
添扫蛾眉钗易弃	64
得见太湖天地宽	67
万年桥下赏清音	70
触我春愁偏婉转	74
多情欲效怜香伴	77
卷二 闲情记趣	81
幼时闲情再难得	83
爱花成癖为花忙	86
闲来无事论插花	88
剪裁之法无匠气	91
盆中自有小天地	94
小园不似富贵家	96
落花流水伤情意	99
焚香供花即人生	102
当日闲事尽可怜	105
萧爽楼上雅集会	108
担炉烹茶赏菜花	111



贫士生计唯省俭	114
卷三 坎坷记愁	117
人生坎坷为何来	119
失爱翁姑没奈何	121
含恨别居萧爽楼	124
多情反被无情恼	127
命薄佛亦不曾怜	129
可叹堂上绝亲情	132
母子分离即永诀	136
贫贱夫妻百事哀	139
坎坷劳顿索求路	142
飘零江湖何处家	146
饕饼徒步为求告	149
一身病骨已难支	152
寸心欲碎恨绵绵	154
恩爱夫妻不到头	158
悄唤芳名待魂归	160
孤时常哭青冢旁	163
兄弟嫌隙既已成	166
一生所幸得挚友	169
扰扰攘攘梦难醒	173
卷四 浪游记快	177
山水浪游慰平生	179
快游之始在山阴	181

西泠桥畔觅苏小	183
最爱寻访小洞天	185
抛书浪游因知己	189
但期合意忘风水	192
绿杨城郭是扬州	197
躬逢盛事趁此游	201
一生无梦到徽州	205
不堪卑鄙儒为贾	209
烟波江上赴岭南	212
游河观妓本风俗	216
喜儿形容似芸娘	220
群芳谱中未曾识	224
惊心动魄风流会	226
赢得花船薄幸名	231
山前何处寻来鹤	234
放鹤亭内琴三弄	238
山中偶遇武陵源	242
愁苦之中自快游	247
牛背狂歌舞滩头	250
虎丘独爱千顷云	253
江城五月落梅花	256
相思欲上曲江楼	260
日照潼关四扇开	264
海市仙山难相见	269



卷外一 浮生记憾	271
人间何处觅浮生	272
中山记历	277
养生记道	301
卷外二 浮生记情	315
回首浮生万事非	316
长生殿里看浮生	319
聚散浮生都是梦	323
浮生闲情今何在	329
附录 浮生记年	332
跋文 浮生似寄，烟蓑雨笠	340

卷一
闺房记乐



借山齋白石

事如春梦了无痕

原文

余生乾隆癸未冬十一月二十有二日，正值太平盛世，且在衣冠之家，居苏州沧浪亭畔。天之厚我，可谓至矣。东坡云：“事如春梦了无痕”，苟不记之笔墨，未免有辜彼苍之厚。因思《关雎》冠三百篇之首^①，故列夫妇于首卷，余以次递及焉。所愧少年失学，稍识“之无”，不过记其实情实事而已。若必考订其文法，是责明于垢鉴矣。

注释

①《诗经》为中华第一部诗歌总集，《关雎》为《诗经》首篇。雎鸟相向和鸣，君子淑女嫣然相恋，这是古人最质朴的伦理思想：夫妇为人伦之始，天下一切道德的完善，都须以夫妇之德为基础，这便是沈三白将《闺房记乐》作为六记之首的缘由。

译文

乾隆二十八年十一月二十二日，寒霜飞雪的时节，我呱呱坠地。那是一个太平盛世，于我而言，能够生在书香宦门，居于烟雨苏州的沧浪亭畔，苍天垂怜厚爱之意，已然至极！东坡曾有诗云“事如春梦了无痕”。年将知天命的诗人，把往事看作了春梦，一旦逝去，终究无痕。我亦由此生出一番慨叹：若不能将这半生如梦的往事记诸于笔端，岂不真的辜负了苍天的怜惜？

我曾暗自思量：《诗经》三百，唯《关雎》位列篇首，



莫不是因那诗中绵绵爱意最动人心？既如此，我不免效仿前人，将《闺房记乐》作为六记首章，以追念我那刻骨铭心的一段情。

谁知，落笔之时忽觉惭愧：我读书不深，学识尚浅，所能记叙的唯有真情真事。至于文法词章之风采，诸君若要苛责，便是强求那染尘的明镜能够照彻光影了。

赏评

这短短的开篇处，最动我心的，恰是“沧浪”二字。

清风明月本无价，近水远山皆有情。北宋集贤院校理苏舜钦谪寓吴中，以四万钱买得吴越孙氏弃园，因感《渔父》中“沧浪之水清兮，可以濯我缨。沧浪之水浊兮，可以濯我足”之歌，遂有今日之苏州沧浪亭。

官场失意的文人做不得屈原，便只能以渔父之歌来慰藉自己，愿与俗世和光同尘，笑悯万古。相较之下，七百余年后，有幸居于沧浪亭畔的沈三白夫妇，比苏舜钦更多了些洒然忘归的超脱。你看这开篇娓娓道来，情深不露；待读至后文，人生的欢喜悲痛渐渐熏染，然沈三白的笔下始终存着一份不怨不怼的情怀，便终可解得他的真情。



两小无猜定丝萝

原文

余幼聘金沙于氏，八龄而夭。娶陈氏。陈名芸，字淑珍，舅氏心余先生女也。生而颖慧，学语时，口授《琵琶行》，即能成诵。四龄失怙，母金氏，弟克昌，家徒壁立。芸既长，娴女红，三口仰其十指供给，克昌从师，修脯无缺。一日，于书麓中得《琵琶行》，挨字而认，始识字。刺绣之暇，渐通吟咏，有“秋侵人影瘦，霜染菊花肥”之句。

余年十三，随母归宁，两小无嫌，得见所作，虽叹其才思隽秀，窃恐其福泽不深，然心注不能释，告母曰：“若为儿择妇，非淑姊不娶。”母亦爱其柔和，即脱金约指缔姻焉。此乾隆乙未七月十六日也。

译文

我年幼时，父母做主，与金沙于氏定下婚约。怎奈风雨无情，于氏女八岁时竟夭折了。我虽叹息，却又庆幸：若非如此，我怎能娶到命中注定的那人？

爱妻陈氏，芳名唤作芸，表字淑珍，乃是我母舅陈心余先生的掌上明珠。据家人说，芸自幼聪颖灵秀，牙牙学语时，大人们口诵白居易名篇《琵琶行》，念一句，她便能背一句。

谁知造化弄人，母舅撒手人寰，留下四岁的芸与寡母金氏、幼弟克昌相依为命。彼时境况，可谓家徒四壁，凄凄切切。然芸却未自怨自艾，只待稍稍长成，便精习女红，



以其纤纤十指，奉养母亲，抚育幼弟，娴淑之德，令人钦佩。

也不知是哪一日，芸在某个寂寥角落里寻着一旧书箱，开箱翻检，竟找出了《琵琶行》。于是，她依着幼时所背的诗文，挨字辨认，由此识得了字。自此，每每刺绣闲暇之余，芸便读诗品词，渐渐学会了吟咏和提笔作诗，有“秋侵人影瘦，霜染菊花肥”的妙句。

我十三岁那年，跟随母亲归乡省亲，与芸相见，顿生青梅竹马、两小无猜之情愫。我品读她的诗作，便为其婉约才思所惊服，然细细咀嚼内中的清冷情致，不免忧虑她福分难长。大约正是这一份担忧与怜爱，让我从心底里再也放不下芸了。于是，我带着几分少年的倔强，向母亲禀告道：“若母亲为孩儿选妻，孩儿非淑姐不娶！”

苍天果然怜我！那时，母亲也十分喜爱芸的性情柔和，便笑着脱下金戒指，交于芸的手中，为我们定下了百年之约。我至今仍记得，那是乾隆四十年的七月十六日，庭中萱草正盛，石榴结子。

赏评

“金约定姻”一段叫人不由自主地想起“金屋藏娇”来。青梅竹马的感情之所以美好，恐怕是因为孩童时代的懵懂无邪。然汉武帝懵懂时便知道以金屋来衡量婚姻，果然不失皇家风范；而沈三白因几行诗就种下情根，也是他的书生本色。虽则这两段情都是以“悲”字结束，然三白芸姐之意远比汉武阿娇更令人唏嘘动情。



锦囊佳句竟成讖

原文

是年冬，值其堂姊出阁，余又随母往。芸与余同龄而长余十月，自幼姊弟相呼，故仍呼之曰淑姊。时但见满室鲜衣，芸独通体素淡，仅新其鞋而已。见其绣制精巧，询为己作，始知其慧心不仅在笔墨也。其形削肩长项，瘦不露骨，眉弯目秀，顾盼神飞，唯两齿微露，似非佳相。一种缠绵之态，令人之意也消。索观诗稿，有仅一联，或三四句，多未成篇者。询其故，笑曰：“无师之作，愿得知己堪师者敲成之耳。”余戏题其签曰“锦囊佳句”^①。不知夭寿之机，此已伏矣。

注释

①唐诗人李贺常骑着瘦马四处游荡，每每寻得灵感，便写成妙句投入随身锦囊，世传“锦囊佳句”的典故。然其诗风悲冷凄苦，有“诗鬼”之称，他终因焦思苦吟而英年夭亡，可谓诗坛千古憾事。沈三白为芸娘题词“锦囊佳句”本是戏言，却一语成讖，亦是终身遗憾。

译文

仍旧是这年的冬天，芸的堂姐出嫁，我再一次跟随母亲归省，见到了心心念念的佳人。芸与我同岁，稍长十月，我自幼与芸姐弟相称，如今心中虽知她将为我妻，口中却仍愿唤她淑姐。喜堂之上，我见满屋子的人都衣着光鲜，唯有芸一身素雅，裙下金莲微露，踏着一双新鞋。那鞋绣